Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I głos stał się z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany Jego słuchajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z obłoku rozległ się głos:\* To jest mój Syn, ten wybrany,\*\* Jego słuchajcie!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głos stał się z chmury mówiący: Ten jest Syn mój wybrany, jego słuchajcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I głos stał się z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany Jego słuchajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z obłoku natomiast rozległ się głos: To jest mój Syn, mój wybrany, Jego słuchajcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozległ się głos z obłoku: To jest mój umiłowany Syn, jego słuchajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał się głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tego słuchajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się głos z obłoku mówiący: Ten jest syn mój miły, jego słuchajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z obłoku odezwał się głos: To jest Syn mój, Wybrany, Jego słuchajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z obłoku odezwał się głos: Ten jest Syn mój wybrany, tego słuchajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A z obłoku rozległ się głos: Ten jest Mój Syn wybrany, Jego słuchajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z obłoku rozległ się głos: „On jest moim Synem wybranym, Jego słuchajcie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem z obłoku rozległ się głos: „To jest mój Syn, Wybrany. Słuchajcie Go”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a z obłoku rozległ się głos: - To jest mój Syn, którego wybrałem. Jego słuchajcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a z obłoku rozległ się głos mówiący: - To jest mój Syn wybrany, Jego słuchajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почувся голос із хмари, що промовляв: Це мій улюблений Син - його слухайте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I głos stał się z wewnątrz tej chmury powiadający: Ten właśnie jest jakościowo ten wiadomy syn należący do mnie, ten w przeszłości z wewnątrz wybrany; jego słuchajcie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pojawił się też głos z obłoku, mówiący: Ten jest Syn, Mój umiłowany, jego słuchajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a z obłoku wyszedł głos, mówiąc: "Oto mój Syn, którego wybrałem. Słuchajcie Go!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z obłoku dobiegł głos, mówiący: ”To jest mój Syn, ten wybrany. Jego słuchajcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z obłoku zaś rozległ się głos: —Oto mój Syn, Wybrany! Słuchajcie Go! |

1. 1) <x>470 3:17</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:7</x>; <x>290 42:1</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 12:18</x>; <x>480 1:11</x>; <x>490 3:22</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)